

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON THE 6TH SUNDAY OF PASCHA
SUNDAY OF THE BLIND MAN; ~ TONE 5 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 8**

- The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and then :
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!
- The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p><i>Verse 1</i> Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name, give glory to His praise! <i>Refrain</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2</i> Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! {<i>Refrain</i>}</p> <p><i>Verse 3</i> Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy name, O Most High! {<i>Refrain</i>}</p> <p>Glory to the Father...now and ever... then {<i>Refrain</i>}</p>	<p>هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَبِّتْلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِنَسَبِهِ. الهيلا ربح: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِصْنَا. قولوا لله ما أزهب أعمالك، كل من في الأرض يسجدون لك ويرتلون لاسمك أيها العلي. الهيلا ربح المجد الآن وكل أوان الهيلا ربح</p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p><i>Verse 1</i> God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us! {<i>Refrain</i>} O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2</i> That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations! {<i>Refrain</i>}</p> <p><i>Verse 3</i> Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee! {<i>Refrain</i>}</p> <p>Glory to the Father...now and ever... "Only begotten Son..."</p>	<p>لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. الهيلا ربح: خَلِصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا. لِتُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. الهيلا ربح تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. الهيلا ربح المجد... الآن وكل أوان ... يا كلمة الله، الإبن الوحيد...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p><i>Verse 1</i> Let God arise, let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p><i>Verse 2</i> As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. (<i>Refrain</i>)</p> <p><i>Verse 3</i> So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! (<i>Refrain</i>)</p> <p><i>Verse 4</i> This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (<i>Refrain</i>)</p>	<p>لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. كما يباد الدخان يبادون، وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار. (اللازمة) كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتعمون بالسرور. (اللازمة) هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلل به. (اللازمة)</p>

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	إيصوديكون (ترنيمة الدخول) للفصح
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	في المَجامعِ بارِكوا الله، الرَّبَّ مِنْ يَنابيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ: هَلَلُويَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT	القنداق الفصح باللحن الثامن
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ كَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقَمْتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "أَفْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.
EPISTLE for the 6th Sunday of Pascha	الرسالة (لأحد الأعمى)
<p><i>You, O Lord, shall keep us and preserve us.</i> (Psalm 11:7)</p> <p><i>Save me, O Lord, for the godly man has failed.</i> (Psalm 11:1)</p> <p>The reading is from the Acts of the Apostles (16:16-34)</p> <p>In those days, as we apostles were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit of divination and brought her owners much gain by soothsaying. She followed Paul and us, crying, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to you the way of salvation." And this she did for many days. But Paul was annoyed, and turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour. But when her owners saw that their hope of gain was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the market place before the rulers; and when they had brought them to the magistrates they said, "These men are Jews and they are disturbing our city. They advocate customs which it is not lawful for us Romans to accept or practice." The crowd joined in attacking them; and the</p>	<p>أَنْتَ يَا رَبِّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ.</p> <p>خَلِّصْنِي يَا رَبِّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.</p> <p>عَرَفَتْ أَلِكْ آتْعَهْطَلِكْ نَرَهْطَلِكْ جَحَاكِي لَأَسْ هَذَا</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا نَحْنُ الرُّسُلُ مَنْطَلِقُونَ إِلَى الصَّلَاةِ، اسْتَقْبَلْتُنَا جَارِيَةٌ بِهَا رُوحَ عَرَافَةٍ. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا كَسْبًا جَزِيلًا بِعَرَافَتِهَا، فَطَفَقَتْ تَمْشِي فِي إِثْرِ بُولَسَ وَإِثْرِنَا، وَتَصِيحُ قَائِلَةً: هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ هُمْ عَبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ، وَهُمْ يُبَشِّرُونَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلَاصِ. وَصَنَعَتْ ذَلِكَ أَيَّامًا كَثِيرَةً، فَتَضَجَّرَ بُولَسُ، وَنَتَقَتْ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: إِنِّي أَمْرُكَ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ تَخْرُجَ مِنْهَا. فَخَرَجَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ. فَلَمَّا رَأَى مَوَالِيهَا أَنَّهُ قَدْ خَرَجَ رَجَاءً مَكْسَبِيهِمْ، قَبِضُوا عَلَى بُولَسَ وَسِيلَا وَجَرَّوهُمَا إِلَى السُّوقِ عِنْدَ الْحُكَّامِ، وَقَدَّمُوهُمَا إِلَى الْوَلَاةِ قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ يُبْلِلَانِ مَدِينَتَنَا</p>

magistrates tore the garments off them and gave orders to beat them with rods. And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely. Having received this charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them, and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's fetters were unfastened. When the jailer woke and saw that the prison doors were open, he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. But Paul cried with a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." And he called for lights and rushed in, and trembling with fear he fell down before Paul and Silas, and brought them out and said, "Men, what must I do to be saved?" And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." And they spoke the word of the Lord to him and to all that were in his house. And he took them the same hour of the night, and washed their wounds, and he was baptized at once, with all his family. Then he brought them up into the house, and set food before them; and he rejoiced with all his household that he had believed in God.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: I will sing of Your mercies, O Lord, forever.
(Psalm 88:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For You have said: "Mercy shall be built up forever." (Psalm 88:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

وَهُمَا يَهُودِيَّانِ، وَيُنَادِيَانِ بِعَادَاتِ لَا يَجُورُ لَنَا قَبُولُهَا، وَلَا الْعَمَلِ بِهَا إِذْ تَحْنُ رُومَانِيُونَ. فَقَامَ عَلَيْهِمَا الْجَمْعُ مَعًا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا، وَأَمَرُوا بِأَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ. وَلَمَّا اتَّخَنُوهُمَا بِالْجِرَاحِ الْقَوِيَّاتِ فِي السِّجْنِ، وَأَوْصَاوُ السَّجَّانَ بِأَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أُوصِيَ بِمِثْلِ تِلْكَ الْوَصِيَّةِ، أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِيِّ، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَعِنْدَ نِصْفِ اللَّيْلِ، كَانَ بَوْلُسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَحْبُوسُونَ يَسْمَعُونَهُمَا، فَحَدَّثَتْ بَعْتَهُ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَرَعَرَعَتْ أَسُسُ السِّجْنِ. فَانْفَتَحَتْ فِي الْحَالِ الْأَبْوَابُ كُلُّهَا، وَانْفَكَّتْ قُيُودُ الْجَمِيعِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ السَّجَّانُ، وَرَأَى أَبْوَابَ السِّجْنِ أَنَّهَا مَفْتُوحَةٌ، اسْتَلَّ السَّيْفَ وَهَمَّ أَنْ يَقْتُلَ نَفْسَهُ، لِظَنِّهِ أَنَّ الْمَحْبُوسِينَ قَدْ هَرَبُوا. فَنَادَاهُ بَوْلُسُ بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلًا: لَا تَعْمَلْ بِنَفْسِكَ سُوءًا، فَإِنَّا جَمِيعُنَا هَهُنَا. فَطَلَبَ مِضْبَاحًا، وَوَتَّبَعَ إِلَى دَاخِلِ، وَحَرَّرَ لِيُولَسَ وَسِيلَا وَهُوَ مُرْتَعِدٌ، ثُمَّ خَرَجَ بِهِمَا وَقَالَ: يَا سَيِّدِي مَاذَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَصْنَعَ لَكَي أَخْلُصَ؟ فَقَالَا: آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَتَخَلَّصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ. وَكَلَّمَاهُ هُوَ وَجَمِيعَ مَنْ فِي بَيْتِهِ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ. فَأَخَذَهُمَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مِنَ اللَّيْلِ، وَعَسَلَ جِرَاحَهُمَا، وَاعْتَمَدَ مِنْ وَقْتِهِ، هُوَ وَدَوُوهُ أَجْمَعُونَ. ثُمَّ أَصْعَدَهُمَا إِلَى بَيْتِهِ وَقَدَّمَ لَهُمَا مَائِدَةً، وَابْتَهَجَ مَعَ جَمِيعِ أَهْلِ بَيْتِهِ، إِذْ كَانَ قَدْ آمَنَ بِاللَّهِ.

GOSPEL for the 6th Sunday of Pascha

الإِنْجِيل (لأحد الأعمى)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (9:1-38)

At that time, when Jesus was passing, he saw a man blind from his birth. And His disciples asked Him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of Him who sent Me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." As he said

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي

البشير والتلميذ الطاهر (9:1-38)

في ذلك الزمان، فيما يسوعُ مُجتازًا، رأى إنسانًا أعمى منذ مولده. فسأله تلاميذه قائلين: يا رب، من أخطأ أهدأ أم أبواه حتى ولد أعمى؟ أجاب يسوع: لا هذا أخطأ ولا أبواه، لكن لتظهر أعمال الله فيه. ينبغي لي أن أعمل أعمال الذي أرسلني ما دام نهارًا. يأتي ليلٌ حيث لا يستطيع أحد أن يعمل. ما دُمْتُ في العالم،

this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam," which means "Sent." So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?" Some said, "It is he;" others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man." They said to him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to Siloam and wash'; so I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, "He put clay on my eyes, and I washed, and I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for He does not keep the Sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was a division among them. So they again said to the blind man, "What do you say about Him, since He has opened your eyes?" He said, "He is a prophet." The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself." His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. Therefore, his parents said, "He is of age, ask him." So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner." He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did He do to you? How did He open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become His disciples?" And they reviled

فَأَنَا نُورُ الْعَالَمِ. قَالَ هَذَا، وَتَقَلَ عَلَى الْأَرْضِ، وَصَنَعَ مِنْ تَقْلَتِهِ طِينًا، وَطَلَى بِالطِّينِ عَيْنَيَّ الْأَعْمَى، وَقَالَ لَهُ: اذْهَبْ وَاغْتَسِلْ فِي بَرْكَةِ سِيلَوَامَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ الْمُرْسَلُ). فَمَضَى وَاغْتَسَلَ وَعَادَ بَصِيرًا. فَالْجِيرَانُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَرَوْنَهُ مِنْ قَبْلُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى قَالُوا: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟ فَقَالَ بَعْضُهُمْ هَذَا هُوَ، وَآخَرُونَ قَالُوا "إِنَّهُ يُشَبِّهُهُ". وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ "إِنِّي أَنَا هُوَ". فَقَالُوا لَهُ: كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟ أَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ، صَنَعَ طِينًا وَطَلَى عَيْنَيَّ وَقَالَ لِي "اذْهَبْ إِلَى بَرْكَةِ سِيلَوَامَ وَاغْتَسِلْ". فَمَضَيْتُ وَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ. فَقَالُوا لَهُ: أَيْنَ ذَلِكَ؟ فَقَالَ: لَا أَعْلَمُ. فَأَتَوْا بِهِ، أَيُّ بِالَّذِي كَانَ قَبْلًا أَعْمَى إِلَى الْفَرِيسِيِّينَ. وَكَانَ حِينَ صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ يَوْمَ سَبْتٍ. فَسَأَلَهُ الْفَرِيسِيُّونَ أَيْضًا، كَيْفَ أَبْصَرَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: جَعَلَ عَلَى عَيْنَيَّ طِينًا ثُمَّ اغْتَسَلْتُ، فَأَنَا الْآنَ أَبْصِرُ. فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ: هَذَا الْإِنْسَانُ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ. آخَرُونَ قَالُوا: كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟ فَوَقَعَ بَيْنَهُمْ شِقَاقٌ. فَقَالُوا أَيْضًا لِلْأَعْمَى: مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ فَقَالَ: إِنَّهُ نَبِيٌّ. وَلَمْ يُصَدِّقِ الْيَهُودُ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَا أَبِي الَّذِي أَبْصَرَ وَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: أَهَذَا هُوَ ابْنُكُمْ الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى؟ فَكَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ؟ أَجَابَهُمْ أَبَوَاهُ وَقَالَا: نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا وُلِدْنَا، وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى، وَأَمَّا كَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ، أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ، فَنَحْنُ لَا نَعْلَمُ، هُوَ كَامِلُ السِّنِّ فَاسْأَلُوهُ، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ. قَالَ أَبَوَاهُ هَذَا، لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ مِنَ الْيَهُودِ، لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا قَدْ تَعَاهَدُوا أَنَّهُ إِنْ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ، يُخْرَجُ مِنَ الْمَجْمَعِ. فَلِذَلِكَ قَالَ أَبَوَاهُ، "هُوَ كَامِلُ السِّنِّ، فَاسْأَلُوهُ". فَدَعَا ثَانِيَةً الْإِنْسَانَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى وَقَالُوا لَهُ: أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ، فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِئٌ. فَأَجَابَ ذَلِكَ وَقَالَ: أَخَاطِئُ هُوَ لَا أَعْلَمُ، إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا، أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى، وَالْآنَ أَنَا أَبْصِرُ. فَقَالُوا لَهُ أَيْضًا: مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ أَجَابَهُمْ: قَدْ أَخْبَرْتُكُمْ فَلَمْ تَسْمَعُوا، فَمَاذَا تُرِيدُونَ

<p>him, saying, “You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where He comes from.” The man answered, “Why, this is a marvel! You do not know where He comes from, and yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does His will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing.” They answered him, “You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him He said, “Do you believe in the Son of God?” He answered, “And who is He, Sir, that I may believe in Him?” Jesus said to him, “You have seen Him, and it is He who speaks to you.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped Him.</p>	<p>أَنْ تَسْمَعُوا أَيضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيضًا تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذٌ؟ فَسْتَمَوْهُ وَقَالُوا لَهُ: أَنْتَ تَلْمِذٌ ذَاكَ، وَأَمَّا نَحْنُ فَأَيُّ تَلَامِيذٍ مُوسَى، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ قَدْ كَلَّمَ مُوسَى، فَأَمَّا هَذَا، فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ. أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا أَنْتُمْ مَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ وَقَدْ فَتَحَ عَيْنَيَّ، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ لَا يَسْمَعُ لِلخَطَاةِ، وَلَكِنْ إِذَا أَحَدٌ اتَّقَى اللَّهَ وَعَمَلَ مَشِيئَتَهُ، فَلَهُ يَسْتَجِيبُ. مُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيَّ مَوْلُودٍ أَعْمَى. فَلَوْ لَمْ يَكُنْ هَذَا مِنَ اللَّهِ، لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا. أَجَابُوهُ وَقَالُوا لَهُ: إِنَّكَ فِي الخَطَايَا قَدْ وُلِدْتَ بِجَمَلَتِكَ، أَفَأَنْتَ تَعْلَمُنَا؟ فَأَخْرَجُوهُ خَارِجًا. وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: أَتُؤْمِنُ أَنْتَ بِأَبْنِ اللَّهِ. فَأَجَابَ ذَاكَ، وَقَالَ: فَمَنْ هُوَ يَا سَيِّدُ لِأُؤْمِنَ بِهِ؟ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: قَدْ رَأَيْتَهُ وَالَّذِي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ. فَقَالَ لَهُ: قَدْ آمَنْتُ يَا رَبُّ، وَسَجَدَ لَهُ.</p>
---	---

MEGALYNARION FOR PASCHA

<p><i>Verse:</i> The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. <i>Hymn:</i> Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوُّهُ نَحْوَ الْمُتَمَعِّمِ عَلَيْهَا: أَيُّهَا العَذْرَاءُ النَقِيَّةُ افْرَحِي، وَأَيضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ. إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وِلْدِكَ.</p>
---	--

<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للفصح باللحن الثامن</p>
---	---

<p>(Refrain) Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. (Verse) Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. (Refrain) (Verse) From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. (Refrain) (Verse) Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. (Refrain) (Verse) Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. (Refrain) (Verse) Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. (Refrain)</p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>جسد المسيح خذوا والبنوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولوا.</p>
---	--

• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.

After THE GREAT DISMISSAL

<p>Priest: Christ is risen! (THRICE) People: Indeed He is risen! (THRICE) Priest: Glory to His Holy Third-day Resurrection!</p>	<p>الكاهن: المسيح قام (ثلاثا) الشعب: حقاً قام (ثلاثاً)</p>
--	--

<p>People: We adore His Holy Third-day Resurrection!</p> <p>People: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!</p>	<p>الكاهن: المجدُ لقيامَتِكَ ذاتِ الثلاثةِ الأيامِ</p> <p>الشعب: نسجُدُ لقيامتهِ ذاتِ الثلاثةِ الأيامِ</p> <p>الشعب: المَسِيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَوَطِئَ المَوْتِ بالمَوْتِ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلذِّينِ فِي القُبُورِ.</p>
---	--